

San Antonio de Areco y la celebración de la Tradición

Cecilia Pérez Winter¹

San Antonio de Areco es un municipio de la provincia de Buenos Aires (Argentina) que se conoce como la “cuna de la tradición”. Ello se debe a que, desde que se instauró la celebración del Día de la Tradición a fines de la década de 1930, inicialmente en la provincia de Buenos Aires y posteriormente a nivel nacional, se lo ha declarado como sede oficial de los festejos. La fecha elegida fue el natalicio del escritor costumbrista José Hernández, 30 de noviembre.

La continuidad y la envergadura que este evento fue adquirido en dicha localidad, junto a las especificidades que ciertos actores locales le fueron otorgando, legitimaron y consolidaron a esta celebración como la más importante del municipio y región. De hecho, la promoción turística -en diversos medios de comunicación- ha promovido su difusión a nivel nacional e internacional.

Recuperando las ideas de Eric Hobsbawm, en San Antonio de Areco se ha configurado una versión de tradición regional pampeana-bonaerense denominada “surera²”. En ella se busca exaltar la imagen del gaucho descripta por Ricardo Güiraldes en su conocida obra *Don Segundo Sombra* (1926). Este autor se había inspirado en el paisaje y personajes de la localidad de San Antonio de Areco mediante sus vivencias de juventud en la Estancia familiar La Porteña, localizada en ese municipio. Y desde la década de 1930 se fue plasmando -material y simbólicamente- esa versión sobre la tradición regional en San Antonio de Areco.

En el marco de los festejos de la tradición, se organiza el desfile de centros tradicionalistas. En el que, desde la década de 1970, se han establecidos algunos lineamientos sobre cómo desfilar “adecuadamente”, configurando una estética particular. Entre ellos, no exhibir elementos

¹ Doctora en Antropología. Investigadora Asistente del CONICET. Instituto de Geografía e Instituto de Ciencias Antropológicas, Universidad de Buenos Aires.

² Con estilo “surero” se hace referencia a una forma específica de bailar y cantar las músicas tradicionales de la región pampeano-bonaerense, de manufacturar las artesanías y de comportarse, la cual debe ser simple y elegante.

modernos como celulares, que la vestimenta (bombacha y corralera) –en lo posible y sobre todo para la gente de San Antonio de Areco- sea de color negra para los hombres, además de usar botas simples, sombrero o boina, pañuelo rojo, rastra y camisa cuadrille. Mientras que para las mujeres se sugiere vestido o blusa y camisa con colores tradicionales o determinados estampados y el cabello trenzado. Asimismo, en los desfile se suele destacar a aquellas mujeres que montan sentadas de lado.

El desfile se realiza en la parte histórica de la ciudad, iniciándose en la plaza central y terminando en el área de la costanera, donde se encuentra el emblemático puente Viejo. El mismo que Ricardo Güiraldes describió en el primer capítulo de su obra Don Segundo Sombra, como el símbolo que une “las quintas con el campo tranquilo”. Y al cruzar el puente Viejo –declarado patrimonio nacional- la gente se dirige hacia el Parque Criollo. Este lugar es una reproducción de una “típica” estancia Pampeana-bonaerense del siglo XIX. Allí sigue la celebración, con un almuerzo y la presentación de habilidades ecuestres.

La fecha en que se organiza el desfile -ya no el 10 de noviembre, sino el domingo más próximo para impulsar la participación del turista- es el momento en que se rinde homenaje a la figura del gaucho -arquetipo nacional argentino-, sus costumbres, valores, saberes y habilidades ecuestres. Sin embargo, hombres y mujeres de diversas localidades se prepararan durante semanas para presentarse y mostrar sus vestimentas, sus saberes y mejores caballos. En especial, el público disfruta de las tropillas cuando giran en alguna esquina, como la del boliche Bessonart.

El desfile es el evento significativo de los festejos de la tradición en el municipio y se ha constituido como uno de los atractivos turísticos más importantes de la región. Así, para algunos tradicionalistas el desfile es la posibilidad de difundir los “usos y costumbres” del campo, para los turistas y visitantes es un espacio en el cual acercarse a “la naturaleza” y conocer los ámbitos

rurales. Mientras que para las comunidades locales se mantiene como una celebración que permite congregarlos.

Es importante señalar que el desfile de la tradición, así como conjuga elementos locales y nacionales sobre la tradición rural, recupera y rememora imágenes visuales y textuales expresadas en el libro Don Segundo Sombra. En particular, la figura de un gaucho simple, educado, libre por las pampas sin alambrados, donde puede desarrollar su actividad de resero. Esta imagen recurrente del libro se reproduce el día del desfile cuando observamos a los centros tradicionalistas con sus caballos congregados en el área de la costanera de la ciudad de San Antonio de Areco, en espera por desfilar o por dirigirse al Parque Criollo, donde continúa la celebración hasta que cae el sol.

Palabras Claves: Tradición, Gaucho, San Antonio de Areco, Usos y costumbres.

San Antonio de Areco e a celebração da Tradição

San Antonio de Areco é um município da província de Buenos Aires (Argentina) que é conhecida como “o berço da tradição”. Já que, desde que se criou o Dia da Tradição a final da década de 1930, primeiramente na província de Buenos Aires logo a nível nacional, a localidade foi declarada como sede oficial da comemoração. A data da Tradição corresponde ao aniversário do escritor José Hernández, 30 de novembro.

A continuidade e a relevância que adquiriu o evento em San Antonio de Areco, junto às especificidades que certos atores locais ilhem outorgaram, legitimaram e consolidaram a celebração como o evento mais importante da região. Todavia, a promoção turística –em diversos médios de comunicação- tem promovido sua difusão ao nível nacional e internacional.

Retomando as ideias de Eric Hobsbawm, em San Antonio de Areco tem-se configurado uma versão de tradição regional da pampa-bonaerense nomeada “surera³”. A partir de ela busca-se exaltar a figura do *gaucho* descrita por Ricardo Güiraldes em sua obra *Don Segundo Sombra* (1926). O autor tinha-se inspirado na paisagem e personagens de San Antonio de Areco através de suas vivências de juventude na *Estancia* familiar La Porteña, localizada no município. Desde a década de 1930, então, a versão de tradição regional do *Don Segundo Sombra* foi plasmada – material e simbolicamente- em San Antonio de Areco.

No marco da celebração da Tradição, organiza-se o desfile de centros tradicionalistas. Desde a década de 1970 tem-se estabelecido alguns lineamentos sobre como desfilar “apropriadamente”, configurando uma estética particular. Por exemplo, não exibir elementos novos, como celulares;

3 “Surero” é uma forma de diferenciar o estilo em que as pessoas de San Antonio de Areco dançam, cantam e fazem música e artesanatos tradicionais da região que deve ser simples e elegante.

se espera que a vestimenta (bombacha e casaco) seja de cor preta para os homens -preferentemente e sobre tudo para os tradicionalistas de San Antonio de Areco- além de usar botas simples, boina ou chapéu, lenço vermelho, camisa de quadrilha e guaiaca. Enquanto as mulheres apreciam-se o uso de vestido ou blusa e saia comprida em cores tradicionais ou com certas estampas, o cabelo com trança e montar o cavalo de lado.

O desfile realiza-se na parte histórica da cidade, iniciando na praça principal e finalizando na área da costaneira, aonde se encontra a emblemática ponte Velha. A mesma ponte que Ricardo Güiraldes descreveu no primeiro capítulo do livro *Don Segundo Sombra*, como símbolo que une “as chácaras com o campo tranquilo”. E passando a ponte Velha -tombado como patrimônio nacional- a gente toda se traslada para o Parque Crioulo. Esse lugar é uma reprodução de uma “típica” *Estancia* pampiana-bonaerense do século XIX. Ali continua a celebração com um almoço e a apresentação de habilidades equestres.

A data em que se organiza o desfile –não mais o 10 de novembro, mas o domingo mais próximo para impulsar o fluxo turístico- é o momento em que se comemora a figura do *gaucho* –arquétipo nacional argentino- juto a seus saberes, habilidades equestres, valores. No entanto, homens e mulheres de diversas localidades se preparam durante semanas para apresentar-se e mostrar suas vestimentas, seus conhecimentos e seus melhores cavalos. Em particular, o público disfruta dos tropeiros quando passam pelas esquinas como aquela do bar de Bessonart.

O desfile é considerado o evento mais importante da celebração da Tradição no município e tem-se convertido no atrativo turístico mais importante da região. Para alguns dos tradicionalistas o desfile é a possibilidade de difundir os “usos e costumes” do campo, para os turistas e visitantes a celebração configura-se como um espaço para ficar perto da “natureza” e conhecer os âmbitos

rurais. Enquanto para as comunidades locais o desfile continua sendo um evento que lhes permite congregar-se.

É importante assinalar que o desfile da tradição, assim como articula elementos locais e nacionais da tradição rural, recupera e rememora imagens visuais e textuais expressadas no livro *Don Segundo Sombra*. Em particular, reproduz a figura do gaúcho simples, educado, livre pela pampa sim fio, onde pode desenvolver sua atividade de tropeiro. Esta imagem frequente no livro é representada no dia do desfile quando observamos aos centros tradicionalistas com seus cavalos na área da costaneira da cidade de San Antonio de Areco, na espera por desfilar o para dirigir-se para o Parque Crioulo, onde continua a celebração até que o sol se oculta.

Palavras Chaves: Tradição, *Gaúcho*, San Antonio de Areco, Usos e costumes.

San Antonio de Areco and the celebration of Tradition

San Antonio de Areco is a district from the province of Buenos Aires (Argentina), known as the “cradle of tradition”. That is because, since the creation of the Tradition Day celebration at the end of the 1930 decade, initially in the province of Buenos Aires and then at national level, the district was declare as the official place for commemoration. The day was chosen in honor of the anniversary of the writer José Hernández, November 30th.

The continuity and the magnitude that this commemoration has acquired, with the specificities that certain actors has establish to it, legitimated it and consolidated it as the most important event in the district and region. Also, the tourist promotion -made by different media- has divulged the event at national and international level.

Recovering Eric Hobsbawm ideas about tradition, in San Antonio de Areco it has been configured a version of a regional tradition of the pampas known as “surera⁴”. In it some people try to underline the gaucho image created by Ricardo Güiraldes in its book *Don Segundo Sombra* (1926). This author inspired in the landscape and residents of San Antonio de Areco district, through its own experiences when he pass time at his youth in *Estancia La Porteña*, located there. And since the 1930 decade the construction of regional tradition described in the book was express -material and symbolically- in San Antonio de Areco.

During the Tradition Celebration, the parade of tradionalist groups is organized. And since the 1970 decade, it has been establish some guidelines of how to participate “properly” in it, creating a particular aesthetic. For example, it is not allow to exhibit modern elements, like cell phones; it

4 “Surero” means the way in which people from San Antonio de Areco play, dance, make traditional handcraft and execute traditional music of the pampa folk region, in a very simple and elegant way.

is prefer that traditionalist men, especially from San Antonio de Areco, were black its special gaucho pants and jacket, along with simple boots, hat, red handkerchief, traditional bell and quadrille shirt. For women is recommended traditional dress, or long skirt with blouse in traditional colors or certain prints and hair up with a braid. Also, in the parade is appreciated that women rides the horse in sidesaddle way.

The parade is organized in the historic center of the city, it begins in the main square, ending at the coastal area, where the Old Bridge is located. The same Old Bridge –recognized as National Heritage- that Ricardo Güiraldes described in the first chapter of his book *Don Segundo Sombra* as a symbol that unites: “the country houses with quiet fields”. Hence, people cross the bridge and arrive to the Creole Park. This place is a reproduction of a “typical” *Estancia* from the XIX century pampas. The celebration continues at the Park with a lunch and equestrian presentations.

The date in which the parade is organized –no longer in November the 10th but the closer Sunday to encourage tourism- is the moment that gaucho figure –recognized as national archetype- is honored, as well as its values, costumes and equestrian abilities. However, men and women from San Antonio de Areco collaborate in the organization of this event for several weeks to show their clothes, wisdom and their best horses. The public enjoy specially the exhibition of herds when they make a turn in certain corners of the city, like the one near Bessonart bar.

The Tradition parade is a very important event in the city council and it has become the main tourist attraction in the region. Hence, for some traditionalist the parade is the possibility to let to know their costumes, for tourist and other visitants is the chance to be “close to nature” and to get to known country life and for local communities still is a very important event which congregates them.

It is important to mention that the Tradition parade, although mix local and national elements of rural tradition, it also recall and recreates visual and textual images expressed in the book Don Segundo Sombra. Specially, the characteristic of simple, noble, and elegant gaucho, free in the limitless pampas were he developed its activity as herdsmen. This recurrent image is replicated during the parade when traditionalist people are near the Old Bridge with all their horses waiting to participate in the parade or to continue the way to the Park, till the sun goes down.

Keywords: Tradition, *Gaicho*, San Antonio de Areco, Customs and habits.

Autor/Author:
Cecilia Pérez Winter

Fotos/Photographies:
Cecilia Pérez Winter

Dirección y Texto/Direction and Text:
Cecilia Pérez Winter

Edición de Imagen/Image Editing
Cecilia Pérez Winter